TABLE DE MATIÈRES

AVANT-PROPOS ..... » 13
PRÉFACE ..... » 17
ABRÉVIATIONS ..... » 20

I. INTRODUCTION

I.1. Intérêt du sujet: lire la Bible au Burundi aujourd'hui ..... » 21
I.1.1. La place de l'Eglise et de la théologie au Burundi aujourd'hui .... » 21
I.1.1.1. *Les lumières de Vatican II: l'Eglise du Burundi en synode* ..... » 21
I.1.1.2. *L'Eglise au Burundi est comme «une femme qui allaite des jumeaux»: uwonkwa na babiri* ..... » 26
I.1.1.3. *Rôle de la théologie au Burundi d'aujourd'hui* ..... » 27
I.1.2. La nécessité de créer un langage théologique africain ..... » 28
I.1.3. Bible et inculturation ..... » 31
I.1.3.1. *Lire et comprendre* ..... » 32
I.1.3.2. *Renouveau biblique au Burundi: effort œcuménique* ..... » 35
I.1.3.3. *Exégèse et traduction* ..... » 36
I.1.3.4. *Vers une exégèse africaine? Les exégètes africains et l'inculturation* ..... » 38
I.1.4. Bible et éducation au Burundi ..... » 41
I.1.5. Intérêt du Livre des Proverbes ..... » 43
I.2. Objectif du travail: offrir une traduction du Livre des Proverbes .... » 44
I.2.1. Une traduction du Livre des Proverbes en kirundi: un instrument de travail répondant à un besoin théologique et pastoral ..... » 44
I.2.2. Une réflexion méthodologique ..... » 45
I.2.2.1. *L'approche diachronique: l'exégèse historico-critique* ..... » 45
I.2.2.2. *L'approche synchronique: analyse structurale ou sémiotique, narrative, analyse rhétorique, analyse canonique* ..... » 48
I.2.3. Une étude exégétique – et la démarche adoptée ..... » 51

II. LES TRADUCTIONS EXISTANTES DE LA BIBLE ET DU LIVRE DES PROVERBES EN KIRUNDI

II.1. Un inventaire critique ..... » 53
II.1.1. Traductions liturgiques – et un texte anonyme ..... » 54
II.1.2. La Bibliya Yera Kirundi (BYKir) ..... » 55
II.1.2.1. *Les traducteurs de la BYKir* ..... » 55

II.1.2.2. *Les objectifs de la traduction* ..... » 56
II.1.2.3. *Compétences linguistiques des traducteurs* ..... » 57
II.1.2.4. *La base textuelle de la traduction* ..... » 57
II.1.2.5. *Procédés de traduction* ..... » 58
II.1.2.6. *Apport de la traduction* ..... » 58
II.1.2.7. *Limites* ..... » 59
II.2. Un projet en cours depuis 1990: la traduction du centenaire ..... » 60
II.3. Bilan ..... » 60

III. LE LIVRE DES PROVERBES

III.1. Observations exégétiques générales dans une optique de l'approche historico-critique ..... » 63
III.1.1. Datation(s) et auteur(s) des Proverbes ..... » 64
III.1.2. Composition ou histoire de la rédaction du Livre des Proverbes » 66
III.1.2.1. *Indices cherchés dans le texte du Livre des Proverbes* ..... » 66
III.1.2.2. *Indices cherchés dans d'autres écrits sapientiaux* ..... » 68
III.1.2.2.1. *Sagesse égyptienne* ..... » 68
III.1.2.2.2. *Proverbes africains* ..... » 70
III.1.3. Division du Livre des Proverbes ..... » 70
III.1.3.1. *Remarques générales* ..... » 70
III.1.3.2. *Débats exégétiques autour des différentes collections* ..... » 71
III.1.3.2.1. *Première collection Pr 1-9* ..... » 71
a. Matériaux et provenance ..... » 71
b. Structure ..... » 72
c. Rôle de la Sagesse ..... » 72
III.1.3.2.2. *Collections dites «salomoniennes»: Pr 10-22,16 et Pr 25-29* .. » 72
a. Formes de style ..... » 72
b. Distinction entre sentences et exhortations ..... » 74
c. Proverbes populaires et littéraires ..... » 75
d. Combinaison et arrangement ..... » 76
III.1.3.2.3. *Troisième et quatrième collection: Pr 22,17-24,22 et 24,23-34* .. » 77
III.1.3.2.4. *Sixième collection: Pr 30* ..... » 78
III.1.3.2.5. *Septième collection: Pr 31,1-31* ..... » 78
III.2. Méthodes pédagogiques du Livre des Proverbes ..... » 80
III.2.1. Entre «éducation» et «enseignement» ..... » 81
III.2.2. Qui s'adresse à qui? ..... » 82
III.3. Bilan et perspectives ..... » 84
III.4. Proverbes bibliques et sagesse africaine ..... » 86
III.4.1. Contributions d'auteurs européens (Barucq, Westermann, Golka) » 86
III.4.1.1. *Barucq* ..... » 86
III.4.1.2. *Westermann* ..... » 87
III.4.1.3. *Golka* ..... » 89
III.4.2. Etudes comparatives récentes écrites par des auteurs africains (Naré et Dinzolele) ..... » 94

III.4.2.1. *Naré* ..... » 94
III.4.2.1.1. *Bref aperçu du contenu du livre de Naré* ..... » 95
III.4.2.1.2. *Apport et limites de l'étude de Naré* ..... » 95
III.4.2.2. *Dinzolele* ..... » 97
III.4.2.2.1. *Bref aperçu du livre de Dinzolele* ..... » 97
III.4.2.2.2. *Apport et limites de l'étude de Dinzolele* ..... » 98
III.4.2.3. *Bref résumé des apports et limites des études de Naré et de Dinzolele* ..... » 99
III.4.3. Bilan: apports et limites ..... » 100
III.5. Conclusion ..... » 101

IV. PARADIGME: PR 1,1-9

IV.1. Le texte source ..... » 104
IV.1.1. Version massorétique de Pr 1,1-9 (selon la BHS) ..... » 104
IV.1.2. Tableau bilingue «hébreu-kirundi» de Pr 1,1-9 et commentaire .. » 105
IV.2. Commentateurs modernes: question de la subdivision ..... » 108
IV.2.1. Toy (1899) ..... » 109
IV.2.2. Gemser (1963) ..... » 110
IV.2.3. Scott (1965) ..... » 111
IV.2.4. McKane (1970) ..... » 111
IV.2.5. Lang (1975) ..... » 112
IV.2.6. Plöger (1981) ..... » 113
IV.2.7. Meinhold (1991) ..... » 113
IV.2.8. Murphy (1998) ..... » 114
IV.2.9. Schäfer (1999) ..... » 114
IV.2.10. Lelièvre A. / Maillot A. (2000) ..... » 115
IV.2.11. Evaluation ..... » 116
IV.3. Termes clés ..... » 118
IV.3.1. Avant Propos ..... » 118
IV.3.1.1. *Pourquoi étudier les termes clés?* ..... » 118
IV.3.1.2. *Procédé adopté et choix des termes clés* ..... » 119
IV.3.2. מָשָׁל ..... » 120
IV.3.2.1. *Dans le Livre des Proverbes* ..... » 121
IV.3.2.2. *Umugani: terme kirundi pouvant rendre* מָשָׁל ..... » 121
IV.3.3. ידע ..... » 122
IV.3.3.1. ידע: *Occurrences et significations dans l'AT* ..... » 122
IV.3.3.2. ידע / דַּעַת: *occurrences et significations dans le Livre des Proverbes* ..... » 123
IV.3.3.2.1. *Thématiques véhiculées par* ידע *dans le Livre des Proverbes* .. » 124
a. Les sujets du verbe ידע ..... » 124
b. Les compléments d'objet de ידע *ou les possesseurs et non possesseurs de* דַּעַת ..... » 124
c. Brève évaluation des § a-b ..... » 126
IV.3.3.3. *Kumenya et ubwenge comme termes traduisant* ידע / דַּעַת ..... » 126

IV.3.4. La racine verbale חכם et ses dérivés חָכָם et חָכְמָה ..... » 127
IV.3.4.1. *Occurrences et significations dans l'Ancien Testament – généralités* ..... » 127
IV.3.4.2. *Occurrences et significations dans le Livre des Proverbes* ..... » 128
IV.3.4.2.1. *Formes verbales* ..... » 128
IV.3.4.2.2. *L'adjectif* חָכָם ..... » 129
IV.3.4.2.3. *Le substantif* חָכְמָה ..... » 131
IV.3.4.3. *Termes kirundi pour traduire* חכם *et ses dérivés* ..... » 133
IV.3.4.3.1. *La traduction habituelle ubwitonzi et ses limites* ..... » 133
IV.3.4.3.2. *Une traduction nouvelle: umushingantahe-ubushingantahe / gushinga intahe* ..... » 133
a. Gushinga intahe ..... » 134
b. Umushingantahe-ubushingantahe ..... » 134
IV.3.5. מוּסָר ..... » 135
IV.3.5.1. *Sens recouverts par le substantif* מוּסָר ..... » 136
IV.3.5.2. *Inyigisho: instruction-enseignement traduit bien* מוּסָר ..... » 136
IV.3.6. La racine בין et ses dérivés בִּינָה et תְּבוּנָה ..... » 137
IV.3.6.1. *Significations et occurrences* ..... » 137
IV.3.6.2. *Les sujets de* בין *(et dérivés) et leurs combinaisons avec d'autres concepts / figures dans le Livre des Proverbes* ..... » 138
IV.3.6.3. *Plusieurs termes kirundi pour traduire la racine* בין *(et dérivés)* » 141
IV.3.7. צדק ..... » 142
IV.3.7.1. *Sens recouverts par la racine* צדק *et ses dérivés* ..... » 143
IV.3.7.1.1. *Dans l'AT – remarques générales* צֶדֶק et צְדָקָה ..... » 143
IV.3.7.1.2. *Dans le Livre des Proverbes* ..... » 144
a. צֶדֶק ..... » 144
b. צְדָקָה ..... » 145
c. צַדִּיק / צַדִּיקִים: *Portrait du juste et sa récompense* ..... » 146
IV.3.7.2. צדק *à traduire par la racine gutungana et raison de ce choix* ..... » 147
IV.3.8. מִשְׁפָּט ..... » 148
IV.3.8.1. *Sens recouverts par la racine* שפט *et son dérivé* מִשְׁפָּט ..... » 148
IV.3.8.1.1. *Dans l'Ancien Testament* ..... » 148
IV.3.8.1.2. *Dans le Livre des Proverbes* ..... » 150
IV.3.8.2. *Ingingo, urubanza, guca urubanza, kuburanywa taduisent la racine* שפט / מִשְׁפָּט ..... » 151
IV.3.9. La racine ישר et ses dérivés (יָשָׁר, יֹשֶׁר et מֵישָׁרִים) ..... » 152
IV.3.9.1. *Significations et occurrences* ..... » 152
IV.3.9.2. *Evaluation thématique de la racine* ישר *(et ses dérivés) dans le Livre des Proverbes* ..... » 153
IV.3.9.3. *Termes kirundi pouvant traduire la racine* ישר *avec ses dérivés: kugorora (avec ses dérivés kugororoka, kugorora, agororotse, ubugororotsi)* ..... » 155
IV.3.10. פֶּתִי ..... » 155
IV.3.10.1. *Sens recouverts par la racine* פֶּתִי *et ses dérivés* ..... » 155
IV.3.10.2. *Uwujana nyabahururu / abajana nyabahururu traduisent bien* פֶּתִי *et ses dérivés* ..... » 156

IV.3.11. אֱוִיל et אִוֶּלֶת ..... » 156
IV.3.11.1. *Significations et occurrences dans l'Ancien Testament* ..... » 156
IV.3.11.2. אֱוִיל *et* אִוֶּלֶת *dans le Livre des Proverbes* ..... » 157
IV.3.11.3. *Umusazi / ubusazi pour traduire* אֱוִיל / אִוֶּלֶת ..... » 159
IV.3.12. תּוֹרָה ..... » 159
IV.3.12.1. *Occurrences et significations dans l'Ancien Testament* ..... » 159
IV.3.12.2. *Le terme* תּוֹרָה *dans le Livre des Proverbes* ..... » 160
IV.3.12.3. *Ibwiriza peut bien traduire* תּוֹרָה ..... » 161
IV.4. La traduction du Livre des Proverbes en kirundi à l'exemple de Pr 1,1-9 ..... » 162
IV.4.1. Un premier regard critique sur les deux traductions kirundi (BYKir et TCA) ..... » 162
IV.4.1.1. *Présentation des deux textes kirundi (BYKir; TCA) et de la version que nous proposons* ..... » 162
IV.4.1.2. *Délimitation des «versets introductifs», titres et sous-titres* ..... » 164
IV.4.1.2.1. *Délimitation des versets* ..... » 164
IV.4.1.2.2. *Titres et sous-titres* ..... » 164
IV.4.1.2.3. *Méthode d'approche de la critique des deux traductions* ..... » 166
IV.4.2. Discussion critique détaillée verset par verset ..... » 167
IV.4.2.1. *Pr 1,1* ..... » 167
IV.4.2.2. *Pr 1,2* ..... » 169
IV.4.2.3. *Pr 1,3* ..... » 171
IV.4.2.4. *Pr 1,4* ..... » 173
IV.4.2.5. *Pr 1,5* ..... » 176
IV.4.2.6. *Pr 1,6* ..... » 177
IV.4.2.7. *Pr 1,7* ..... » 179
IV.4.2.8. *Pr 1,8* ..... » 182
IV.4.2.9. *Pr 1,9* ..... » 184
IV.4.3. Quelques remarques conclusives quant aux traductions de la BYKir et de TCA ..... » 186

V. TRADUCTION INTÉGRALE DU LIVRE DES PROVERBES ..... » 187

VI. CONCLUSION GÉNÉRALE ..... » 243

ANNEXE ..... » 246
BIBLIOGRAPHIE ..... » 289